

Texte : Ad Cynthiam



Properce et Cynthia,  
Auguste Vinchon (vers 1815)

Le poète Properce (1<sup>er</sup> s. av JC) fit partie du cercle de Mécène et se lia d'amitié avec Ovide ; mais sa vie amoureuse fut nettement moins couronnée de succès...

Risus eram positus inter convivia mensis,

Et de me poterat quilibet esse loquax.

Quinque tibi potui servire fideliter annos:

Ungue meam morso saepe querere fidem.

Nil moveor lacrimis : ista sum captus ab arte;

Semper ab insidiis, Cynthia, flere soles.[...]

At te celatis aetas gravis urgeat annis,

Et veniat formae ruga sinistra tuae!

Vellere tum cupias albos a stripe capillos,

Jam speculo rugas increpit ante tibi,

Exclusa inque vicem fastus patiare superbos,

Et quae fecisti facta queraris anus!

Has tibi fatalis cecinit mea pagina diras:

Eventum formae disce timere tuae!

Properce, *Elégies*, livre III, 25

**Une fois les tables mises, j'étais un objet de risée au milieu des convives.**

**Et à mon sujet, chacun pouvait se moquer.**

**Cinq années, j'ai pu te servir fidèlement :**

Tu regretteras ma fidélité en te rongant l'ongle.

**Je ne serais ému par aucune larme : j'ai été autrefois abusé par cette ruse ;**

Car tes larmes, Cynthia, cachent toujours des pièges [...]

Et toi, Cynthia, que l'âge appesantisse sur ta tête des années que tu voudrais cacher, et que des rides affreuses sillonnent ton visage ! Alors tu voudras arracher jusqu'aux racines des cheveux blancs, devant un miroir qui te reprochera tes rides ; alors tu éprouveras à ton tour un orgueilleux dédain ; on repoussera tes avances, et tu gémeras, vieille femme, de la même façon que tu m'as fait souffrir.

**Mon ouvrage prophétique t'a prédit ces mauvais présages :**

**Apprends à avoir peur de ce qui arrivera un jour à ta beauté !**

**Vocabulaire**

Risus eram : j'étais la risée de tous, on se moquait de moi

Mensa, ae, f : la table

Inter convivia : au milieu des convives, des invités

Quilibet : n'importe qui

Loquax : bavard, ici pour dire du mal, moqueur

Querere : traduire ici par un futur simple (*tu regretteras...*)

Unguis, is, m : l'ongle

Nil : nihil (rien)

Soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude

Fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

Insidiae, arum, f.pl : piège

Fatalis, e : prophétique, fatal.

Dirae, arum, f.pl : les mauvais présages, les imprécations

Cano, is, ere, cecini, cantum : chanter, prédire

Pagina, ae, f : écrit, ouvrage

Disco, is, ere, didici, discitum : apprendre

Eventus, us, m : ce qui arrivera un jour à + GEN.